

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.07 Аннотирование и реферирование текста

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	8		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	10		
в т.ч. практическая подготовка	2		
ИФР			
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет		
Контроль			
Самостоятельная работа	62		

Всего часов: 72.

Трудоемкость: 2 зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование у студентов навыков писать аннотации и рефераты к научным статьям на иностранном (английском) и русском языках. Данное умение входит в базовую часть переводческой компетенции, под которой понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих выполнять письменный перевод с иностранного языка на русский и в другом направлении разных по тематике и стилю текстов.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) знакомство с основами написания аннотаций и рефератов;
- 2) развитие интереса к переводческой деятельности;
- 3) расширение и углубление знаний студентов о структуре английского языка в сопоставлении со структурой русского языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПКС-1	Знать: - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации	Знает: - основные переводческие трансформации; - стратегии, способы и приемы выполнения перевода аннотаций и рефератов в рамках английского и русского языков в ходе межкультурной коммуникации
	Уметь: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	Умеет: - применять необходимые лексические и грамматические трансформации для достижения эквивалентности при переводе аннотаций и рефератов в условиях межкультурной коммуникации в рамках английского и русского языков
	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации	Владеет: - основными способами достижения эквивалентности в процессе перевода аннотаций и рефератов в рамках английского и русского языков

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1					
1.	Тема 1. Аннотирование как вид переводческой деятельности. Практикум по написанию аннотаций и рефератов.	14		2		12
2.	Тема 2. Правила написания аннотаций. Практикум по написанию аннотаций и рефератов.	14		2		12
3.	Тема 3. Реферирование как вид переводческой деятельности. Практикум по написанию аннотаций и рефератов.	14		2		12
4.	Тема 4. Правила написания рефератов. Практикум по написанию аннотаций и рефератов.	14		2		12
5.	Тема 5. Предпереводческий анализ текста оригинала аннотации и реферата. Практикум по написанию аннотаций и рефератов.	16		2		14
6.	<i>Форма отчетности</i>	зачет				
7.	в т. ч. практическая подготовка	2				
8.	ИТОГО:	72		10		62

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме задания на выполнение аннотирования и реферирования предложенного текста.

Типовой вариант задания:

Performance measurement

Performance measurement (PM) is a contributory tool for successful modernization. The main underlying idea of PM is to help decision making using data which is as objective as possible. Some Customs administrations have implemented PM because they were facing budget constraints. They are thus most interested in efficiency: for instance the correlation between costs and results of Customs houses or technological means. This is why they are applying PM at the organizational level in order to drive their strategy of deploying human and material resources on the ground. Some administrations are also using PM to develop transparency and users-oriented policies of organizations in order to comply with global democratic norms. Some administrations are implementing PM in evaluating individual work as part of the human resource management system. PM can be also a tool to fight against corruption since corrupt practices means weaker performance of customs functions. This is why they are using PM both for “structural” and “individual” measurement. It should be noted, however, that measuring performance may create anxiety for some because of fear they will receive a poor evaluation. It is essential to enhance knowledge of this diversity to i) ensure that approaches are not “copied and pasted” where it will not be beneficial or appropriate and ii) understand under which conditions PM of one kind or another may be relevant and effective. To be successful, Customs performance measurement must take into account the varying aims of the Customs service and the specific political, social, economic, and administrative conditions in their country. In terms of capacity building, PM is useful too, and in some cases required for attracting donor funding. This is especially true in an era where many policymakers in donor countries are embracing austerity in budgets following the global financial crisis of 2008. There is currently comprehensive international support for the use of measurement in aid. Most prominently, the 2005 Paris Declaration is an international agreement committing to increased “efforts in harmonization, alignment and managing aid for results with a set of monitorable actions and indicators.” A key building block of the Declaration is “Results - Developing countries and donors shift focus to development results and results get measured.”

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующего перечня вопросов к зачету.

Вопросы к зачету (8 семестр, очная форма обучения)

1. Аннотирование как вид переводческой деятельности.
2. Правила написания аннотаций.

3. Реферирование как вид переводческой деятельности.
4. Правила написания рефератов.
5. Предпереводческий анализ текста оригинала аннотации и реферата.
6. Редактирование перевода аннотации и реферата.
7. Понятие адекватности перевода аннотаций и рефератов.
8. Оценка качества перевода и постредактирование аннотаций и рефератов.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568> (дата обращения: 18.04.2024). – Библиогр.: с. 151-152. – ISBN 978-5-00032-437-0. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие : [16+] / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424> (дата обращения: 18.04.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-6042041-4-6. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitrans.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/? collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.